

ЯМИДХЫ" ЛАХАНАКУ", Русская литература, Moscow, 2001, "Тэсяда нисями" (pp. 132-133)

tesjada_nisjami 001

Сэвни чахад мадорота яха вархана илева?.

Sæwn'i t'axad madorota jaxa warxana jil'ewa?

Sæwn'i t'axad madorota jaxa warxana jil'ewa?.

sæw -n'i t'a -xad madorota jaxa war -xana jil'e -wa?

sæw -n'i t'a? -xVd madorota jaxa war -xVna jil'e -wa?

n -n.case-poss pp -n.case adj n n -n.case v -v.pn

глаз -GEN.1SG.PL туда -ABL излучинами река берег -LOC жить -1PL

eye -GEN.1SG.PL there -ABL winding river coast -LOC live -1PL

Auge -GEN.1SG.PL dorthin -ABL kurvig Fluss Ufer -LOC leben -1PL

Как я себя помню, мы жили на берегу извилистой реки.

As far as I remember, we lived by a winding river bank.

Soweit ich mich erinnere, wohnten wir am Ufer eines sich schlängelnden Flusses.

tesjada_nisjami 002

Тэва? һока ни һа?, сидя юр?.

Tewa? һока n'i һа?, s'id'a jur?.

Tewa? һока n'i3 һа?, s'id'a jur?3.

te -wa? һока n'i -3 һа -? s'id'a jur? -3

ti -wa? һока n'i -3 һæ -? s'id'e jur? -3

n -n.poss adj v -v.pn v -v.cn num num -v.pn

олень -1PL много NEG -[3SG] быть -CNEG два сто -[3SG]

reindeer -1PL much/many NEG -[3SG] be -CNEG two hundred -[3SG]

Rentier -1PL viel NEG -[3SG] sein -CNEG zwei Hundert -[3SG]

Оленей у нас было двести голов.

We did not have a lot of reindeer, (only) two hundred.

Wir hatten nicht viele Rentiere, 200 Stück.

tesjada_nisjami 003

Нисями тая, небями тая, нюдя папакоми тая.

N'is'am'i tan'a, n'eb'am'i tan'a, n'ud'a papakom'i tan'a.

N'is'am'i tan'a3, n'eb'am'i tan'a3, n'ud'a papakom'i tan'a3.

n'is'a -m'i tan'a -3 n'eb'a -m'i tan'a -3 n'ud'a papa -ko -m'i tan'a -3

n'is'e -m'i tan'a -3 n'eb'a -m'i tan'a -3 n'ud'e papa -ko -m'i tan'a -3

п	-n.poss	v	-v.pn	п	-n.poss	v	-v.pn	adj	п	-n.deriv.n	-n.poss	v	-v.pn
отец	-1SG	иметься	-[3SG]	мать	-1SG	иметься	-[3SG]	малодой	брат	-DIM	-1SG	иметься	-[3SG]
father	-1SG	exist	-[3SG]	mother	-1SG	exist	-[3SG]	young	brother	-DIM	-1SG	exist	-[3SG]
Vater	-1SG	existieren	-[3SG]	Mutter	-1SG	existieren	-[3SG]	jung	Bruder	-DIM	-1SG	existieren	-[3SG]

У меня были отец, мать и маленький братишка.

I had a father, a mother and a younger brother.

Ich hatte einen Vater, eine Mutter und einen kleineren Bruder.

tesjada_nisjami 004

Мяна? мюня четва?.

M'ana? m'un'a t'etwa?.

M'ana? m'un'a t'etwa?.

m'a -na? m'u -n'a t'et -wa?

m'a? -na? m'u? -xVna t'et -wa?

п	-n.case-poss	pp	-n.case	num	-n.poss
чум	-GEN.1PL	в	-LOC	четыре	-1PL
tent	-GEN.1PL	into	-LOC	four	-1PL
Zelt	-GEN.1PL	hinein	-LOC	vier	-1PL

В чуме мы жили вчетвером.

The four of us lived in the tent.

Wir wohnten zu viert im Zelt.

tesjada_nisjami 005

Мяд сидя хэвхана няхар? ю? хурёда таня.

M'ad s'id'a xæwxana n'axar? ju? xur'oda tan'a.

m'ad s'id'a xæwxana n'axar? ju? xur'oda tan'a3.

m'ad s'id'a xæw -xana n'axar? ju? xur'oda tan'a -3

m'a? s'id'e xæw -xVna n'axar? ju? xur'oda tan'a -3

п	num	п	-n.case	num	num	п	v	-v.pn
чум	дба	сторона	-LOC	три	десять	божья.коровка	иметься	-[3SG]
tent	two	side	-LOC	three	ten	cargo.sleigh	exist	-[3SG]
Zelt	zwei	Seite	-LOC	drei	zehn	Lastenschlitten	existieren	-[3SG]

С обеих сторон чума было тридцать грузовых нарт.

There were 30 cargo sleighs on both sides of the tent.

Auf beiden Seiten des Zeltes waren 30 Lastschlitten.

tesjada_nisjami 006

Нисями Тэсядаңэ пэрчетыду.

N'is'am'i Tes'adaŋə pərc'etida.

n'is'am'i Tes'adaŋə pərc'etida.

n'is'a -m'i Tes'ada -ŋə pər -c'eti -da

n'is'e -m'i Tes'ada -ŋə pər -c'eti -da

n	-n.case-poss	propr	-n.case	v	-v.deriv.v	-v.pn
отец	-ACC.1SG	Tesjada	-ESS	звать	-HAB	-3SG.O
father	-ACC.1SG	Tesjada	-ESS	name	-HAB	-3SG.O
Vater	-ACC.1SG	Tesjada	-ESS	heissen	-HAB	-3SG.O

Моего отца звали Тэсяда.

My father was called Tesjada.

Mein Vater wurde Tesjada genannt.

tesjada_nisjami 007

Чёняңы мякана Манту тэта иле.

T'on'aŋi m'akana Mantu teta jil'e.

T'on'aŋi m'akana Mantu teta jil'e3.

t'on'aŋi m'a -kana Mantu teta jil'e -3

t'on'aŋi m'a? -xVna Mantu teta jil'e -3

adj	n	-n.case	propr	n	v	-v.pn
соседний	чум	-LOC	Mantu	имеющий	жить	-[3SG]
neighbouring	tent	-LOC	Mantu	land.owner	live	-[3SG]
benachbart	Zelt	-LOC	Mantu	Landbesitzer	leben	-[3SG]

В соседнем чуме жил богач Манту.

The rich Mantu lived in the neighbouring tent.

Im Nachbarzelt lebte der reiche Mantu.

tesjada_nisjami 008

Няхар? хасава нюда тая, ңоб не нюда тая.

N'axar? xasawa n'uda tan'a, ɲob n'e n'uda tan'a.

N'axar? xasawa n'uda tan'a3, ɲob n'e n'uda tan'a3.

n'axar? xasawa n'u -da tan'a -3 ɲob n'e n'u -da tan'a -3

n'axar? xasawa n'u -da tan'a -3 ɲob? n'e n'u -da tan'a -3

num	n	n	-n.poss	v	-v.pn	num	n	n	-n.poss	v	-v.pn
-----	---	---	---------	---	-------	-----	---	---	---------	---	-------

три	мужчина	ребёнок	-3SG	иметься	-[3SG]	один	женщина	ребёнок	-3SG	иметься	-[3SG]
three	man	child	-3SG	exist	-[3SG]	one	woman	child	-3SG	exist	-[3SG]
drei	Mann	Kind	-3SG	existieren	-[3SG]	eins	Frau	Kind	-3SG	existieren	-[3SG]

У него были три сына и одна дочь.

He had three sons and a daughter.

Er hatte drei Söhne und eine Tochter.

tesjada_nisjami 009

Џобңгуна нисями небяхани ма:

Џобңкuna n'is'am'i n'eb'axan'i ma:

Џобңкuna n'is'am'i n'eb'axan'i ma3:

Џобң -kuna n'is'a -m'i n'eb'a -xa -n'i ma -3

Џобң? -xVna n'is'e -m'i n'eb'a -xV -n'i man -3

num -n.case n -n.poss n -n.case-poss -n.case-poss v -v.pn

один -LOC отец -1SG мать -DAT -OBL.1SG сказать -[3SG]

one -LOC father -1SG mother -DAT -OBL.1SG say -[3SG]

eins -LOC Vater -1SG Mutter -DAT -OBL.1SG sagen -[3SG]

Однажды отец сказал матери:

Once, my father told my mother:

Einmal sagte mein Vater zu meiner Mutter:

tesjada_nisjami 010

Манту тэтар хотва!

Mantu tetar хотwa!

Mantu tetar хотwa!

Mantu teta -r xo -t -wa

Mantu teta -r xo -t -wa

propr n -n.poss v -v.mood-pn -exl

Mantu имеющий -2SG сходить -IMP.2SG.O -EXL

Mantu land.owner -2SG bring -IMP.2SG.O -EXL

Mantu Landbesitzer -2SG bringen -IMP.2SG.O -EXL

Сходи за богачём Манту!

Bring the rich Mantu here!

Bring den reichen Mantu her!

tesjada_nisjami 011

Мэмдами вадами таня.

Memdam'i wadam'i tan'a.

Memdam'i			wadam'i		tan'a3.
mem	-da	-m'i	wada	-m'i	tan'a -3
me	-na	-m'i	wada	-m'i	tan'a -3
v	-v.partic	-n.poss n	-n.poss v		-v.pn
держать	-PTCP.IMPF -1SG	слово	-1SG	иметься	-[3SG]
hold	-PTCP.IMPF -1SG	word	-1SG	exist	-[3SG]
halten	-PTCP.IMPF -1SG	Wort	-1SG	existieren	-[3SG]

У меня есть к нему слово.

I have to talk to him.

Ich habe mit ihm zu reden.

tesjada_nisjami 012

Манту тэта мят чу, ваван џамды?

Mantu teta m'at t'u, wawan џamd'i?

Mantu teta	m'at	t'u3,	wawan	џamd'i?
Mantu teta	m'a -t	t'u -3	wawa -n	џamd'i -?
Mantu teta	m'a? -n?	t'u -3	wa?aw -n?	џamd'o -?
progr n	n	-n.case v	-v.pn n	-n.case v -v.pn
Mantu	имеющий	чум -DAT	войти -[3SG]	постель -DAT сидеть -3SG.R
Mantu	land.owner	tent -DAT	enter -[3SG]	bed -DAT sit -3SG.R
Mantu	Landbesitzer	Zelt -DAT	betreten -[3SG]	Bett -DAT sitzen -3SG.R

Богач Манту вошёл в чум, сел на постель

The rich Mantu entered the tent and sat down on the bed.

Der reiche Mantu trat in das Zelt und setzte sich auf das Bett.

tesjada_nisjami 013

Манма:

Manma:

Manma3:

man	-ma	-3
man	-wV	-3
v	-v.mood	-v.pn
сказать	-NARR	-[3SG]
say	-NARR	-[3SG]

sagen -NARR -[3SG]

Сказал:

He said the following:

Er sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 014

Ят хава пир вада нихивапта ња?, мэтва!

Jat xawa p'ir wada n'ixiwapta ња?, metwa!

Jat xawa p'ir wada n'ixiwapta ња?, metwa!

jat xawa p'ir wada n'i -xiwa -pta ња -? me -t -wa

jat? xawa p'ir wada n'i -xVwa -b?nanda њæ -? me -t -wa

adv n n n v -v.deriv.v -v.nf-pn v -v.cn v -v.mood-pn -exl

ну.ладно смерть высота слово NEG -AFF -SUBORD.3SG быть -CNEG держать -IMP.2SG.O -EXL

well death measure word NEG -AFF -SUBORD.3SG be -CNEG hold -IMP.2SG.O -EXL

zurecht Tod Maß Wort NEG -AFF -SUBORD.3SG sein -CNEG halten -IMP.2SG.O -EXL

Если слово не страшное, говори!

If it is not scary what you want to say, then speak!

Wenn es nicht furchterregend ist, was du sagen willst, dann sprich:

tesjada_nisjami 015

Нисями тарем ма:

N'is'am'i tar'em ma:

N'is'am'i tar'em ma:

n'is'a -m'i tar'em ma -3

n'is'e -m'i tar'em? ma -3

n -n.poss adv v -v.pn

отец -1SG так сказать -[3SG]

father -1SG so say -[3SG]

Vater -1SG so sagen -[3SG]

Отец сказал:

My father said:

Mein Vater sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 016

Чеда луса хардаха? тэмдорманчъ хантадм.

T'eda luca xardaxa? temdormanc' xantadm.

T'eda luca	xardaxa?	temdormanc'	xantadm.				
t'eda luca	xarda -xa?	temdor	-manc' xanta	-dm			
t'eda? luca	xard -xV?	temdor	-manc' xanta	-dm?			
adv	adj	n	-n.case-num	v	-v.nf	v	-v.pn
теперь	русский дом	-DAT.PL	продавать	-SUP	уходить	-1SG	
now	russian house	-DAT.PL	buy	-SUP	go	-1SG	
jetzt	russisch Hause	-DAT.PL	kaufen	-SUP	gehen	-1SG	

Теперь я поеду отовариваться в русский посёлок.

Now, I'm going to the Russian village to shop.

Ich verreise jetzt in das russische Dorf, um einzukaufen.

tesjada_nisjami 017

Пыдар хаюдан.

Pidar xajodan.

Pidar xajodan.

pidar xajoda -n

pidar xajo -n

pr v -v.pn

2SG остаться -2SG

2SG stay -2SG

2SG bleiben -2SG

Ты останешься.

(You) stay here.

Bleibe du hier.

tesjada_nisjami 018

Пумнани нён ту?, иленя нэбнани харени топсакэдм.

Pumnan'i n'on tu?, jil'en'a nǽbnan'i xaren'i tobsakedm.

Pumnan'i	n'on	tu?,	jil'en'a	nǽbnan'i	xaren'i tobsakedm.								
pu -mna -n'i	n'o -n	tu -?	jil'e -n'a	nǽ -bnan'i	xaren'i to	-bsake							
pu? -wna -n'i	n'o -n	to -?	jil'e -na	nǽ -b?nan	xar?n to	-bcake							
pp	-n.case	-n.case-poss	v.mood	-v.pn	v	-v.cn	v	-v.partic	v	-v.nf-pn	pr	v	-v.mood
назад	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2SG	прийти	-CNEG	жить	-PTCP.IMPF	быть	-SUBORD.1SG	сам	прийти	-OBL
behind	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2SG	come	-CNEG	live	-PTCP.IMPF	be	-SUBORD.1SG	myself	come	-OBL
hinter	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2SG	kommen	-CNEG	leben	-PTCP.IMPF	sein	-SUBORD.1SG	mich	kommen	-OBL

За мной не приезжай, если я буду живой, сам приеду.

Do not follow me, if I stay alive, I will come back myself.

Folge mir nicht, wenn ich am Leben sein werde, dann komme ich selber zurück.

tesjada_nisjami 019

Манту тэтар ма:

Mantu tetar ma:

Mantu tetar **ma3:**

Mantu teta -r ma -3

Mantu teta -r man -3

propr n -n.poss v -v.pn

Mantu имеющий -2SG сказать -[3SG]

Mantu land.owner -2SG say -[3SG]

Mantu Landbesitzer -2SG sagen -[3SG]

Богач Манту сказал:

The rich Mantu said the following:

Der reiche Mantu sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 020

Тэмдорманчъ хэбнант, ханя саво ња?

Temdormanc' xæbnant, xan'a sawo њa?

Temdormanc' xæbnant, **xan'a3** **sawo** **њa?**

temdor -manc' xæ -bnant xan'a -3 sawo њa -?

temdor -manc' xæ -bʔnand xan'a -3 sawa њæ -?

v -v.nf v -v.nf-pn vn -v.pn adj v -v.cn

продавать -SUP уйти -SUBORD.2SG как.не -[3SG] жороший быть -CNEG

buy -SUP go.away -SUBORD.2SG why.not -[3SG] good be -CNEG

kaufen -SUP weggehen -SUBORD.2SG warum.nicht -[3SG] gut sein -CNEG

Если поедешь отовариваться, это хорошо.

It is good if you do the shopping.

Es ist gut, wenn du einkaufen gehst.

tesjada_nisjami 021

Њапой самблянк силер? хапчээр хаёя.

Њороj sambl'aŋk s'il'er? харс'ејар хажоја.

Њороj sambl'aŋk s'il'er? **харс'ејар** **хажоја3.**

њороj sambl'aŋk s'il'er? хар -с'еја -r хажо -ја -3

җоб?	sambl'aŋk	s'il'er?	харт	-с'еје	-r	хажо	-ja	-3
num	num	adj	n	-n.deriv.n	-n.poss	v	-v.mood	-v.pn
только	пять	белый.с.чёрными.крапинками	олень	-DIM	-2SG	остаться	-OPT.3SG	-[3SG]
only	five	white.with.black.patches	ox(reindeer)	-DIM	-2SG	stay	-OPT.3SG	-[3SG]
nur	fünf	weiß.mit.schwarzen.Flecken	Ochs(Rentier)	-DIM	-2SG	bleiben	-OPT.3SG	-[3SG]

Только оставь пять ездовых оленей, белых с чёрными крапинками.

Only leave the five white reindeer with black spots here.

Lass nur 5 weiß-schwarz gefleckt Rentiere hier.

tesjada_nisjami 022

Сит пюсь хэбнани, нянани тараңку? ним.

S'it p'us' xæbnan'i, n'anani taraŋku? n'im.

S'it	p'us'	xæbnan'i,	n'anani taraŋku?	n'im.						
s'it	p'u	-s'	xæ	-bnan'i	n'anani	tara	-ŋku	-ʔ	n'i	-m
s'it	p'u	-s'	xæ	-bʔnan	n'anani	tara	-ŋku	-ʔ	n'i	-dmʔ
pr.case	v	-v.inf	v	-v.nf-pn	pr.case	v	-v.deriv.v	-v.cn	v	-v.pn
2SG.ACC	искать	-INF	уйти	-SUBORD.1SG	1SG.LOC	быть.нужным	-CONT	-CNEG	NEG	-1SG
2SG.ACC	look.for	-INF	go.away	-SUBORD.1SG	1SG.LOC	have.to	-CONT	-CNEG	NEG	-1SG
2SG.ACC	suchen	-INF	weggehen	-SUBORD.1SG	1SG.LOC	müssen	-CONT	-CNEG	NEG	-1SG

Если я поеду тебя искать, они мне понадобятся.

If I start looking for you, I will need them.

Wenn ich mich auf die Suche nach dir mache, dann werde ich diese brauchen.

tesjada_nisjami 023

Чи, Тэсяда нисями мяпойм подерҗа.

T'i, Tes'ada n'is'am'i m'apojm pod'erҗa.

T'i,	Tes'ada	n'is'am'i	m'apojm	pod'erҗa3.				
t'i	Tes'ada	n'is'a	-m'i	m'apoj	-m	pod'er	-җa	-3
t'i	Tes'ada	n'is'e	-m'i	m'apoj	-mʔ	pod'er	-җa	-3
interj	propr	n	-n.poss	n	-n.case	v	-v.koaff	-v.pn
вот	Tesjada	отец	-1SG	малый.караван(агриш)	-ACC	запрячь	-CO.S	-[3SG]
here	Tesjada	father	-1SG	a.small.reindeer-caravan	-ACC	harness	-CO.S	-[3SG]
da	Tesjada	Vater	-1SG	kleine.Rentier-Karawane	-ACC	anspannen	-CO.S	-[3SG]

Вот отец запряг лёгкий аргиш.

So my father harnessed [reindeer] to the small reindeer-caravan.

So also spannte mein Vater [Rentiere] vor die kleine Rentierkarawane.

tesjada_nisjami 024

Самбляңк силер? хаптм чикан хаяйда.

Sambl'aŋk s'il'er? хаптм t'ikan хаяйда.

Sambl'aŋk s'il'er?		хаптм	t'ikan	хаяйда.				
sambl'aŋk	s'il'er?	хапт	-m	t'ika	-n	хaje	-j	-da
sambl'aŋk	s'il'er?	хапт	-m?	t'iki	-n?	хaje	-j	-da
num	adj	n	-n.case	pr	-n.case	v	-v.koaff	-v.pn
пять	белый.с.чёрными.крапинками	олень	-ACC	тот	-DAT	оставить	-CO.OPL	-3SG.O
five	white.with.black.patches	ox(reindeer)	-ACC	that	-DAT	leave	-CO.OPL	-3SG.O
fünf	weiß.mit.schwarzen.Flecken	Ochs(Rentier)	-ACC	der	-DAT	lassen	-CO.OPL	-3SG.O

А пять белых оленей с чёрными крапинками оставил.

But he left the five white reindeer with black spots at home.

Die fünf weißen, schwarz gefleckten Rentiere hingegen ließ er dort.

tesjada_nisjami 025

Тад хэмяданта ханда сехэрэрида хай.

Tad хэм'adanta ханда s'exerer'ida хай.

Tad хэм'adanta		ханда	s'exerer'ida	хай3.							
tad	хэ	-m'a	-da	-nta	xan	-da	s'exere	-r'i	-da	xaj	-3
tad	хэ	-ma	-xVd	-nda	xan	-nda	s'exeri	-r'i	-da	xajo	-3
adv	v	-v.nf	-n.case	-n.case-poss	n	-n.case-poss	n	-n.deriv.n	-n.poss	v	-v.pn
потом	уйти	-NACT	-ABL	-OBL.3SG	нарта	-GEN.3SG	дорога	-LIM	-3SG	остаться	-[3SG]
then	go.away	-NACT	-ABL	-OBL.3SG	sleigh	-GEN.3SG	road	-LIM	-3SG	stay	-[3SG]
dann	weggehen	-NACT	-ABL	-OBL.3SG	Schlitten	-GEN.3SG	Weg	-LIM	-3SG	bleiben	-[3SG]

Затем он поехал, и позади него остались только следы от нарта.

Then he left, and only the sleigh's tracks were left of him.

Dann ging er los, nur die Spur der Schlitten blieb hinter ihm zurück.

tesjada_nisjami 026

Тэсяда нисяни хэмяд җоб по илева?.

Tes'ada n'is'an'i хэм'ad җоб по jil'ewa?.

Tes'ada n'is'an'i		хэм'ad	җоб по jil'ewa?.						
Tes'ada	n'is'a	-n'i	хэ	-m'a	-d	җоб по jil'e	-wa?		
Tes'ada	n'is'e	-n'i	хэ	-ma	-xVd	җоб? по jil'e	-wa?		
propr	n	-n.case-poss	v	-v.nf	-n.case	num	n	v	-v.pn

Tesjada otec -GEN.1SG уйти -НАСТ -ABL один год жить -1PL

Tesjada father -GEN.1SG go.away -НАСТ -ABL one year live -1PL

Tesjada Vater -GEN.1SG weggehen -НАСТ -ABL eins Jahr leben -1PL

После отъезда отца мы жили один год.

After my father's departure we lived by ourselves for a year.

Nach dem Verreisen meines Vaters lebten wir ein Jahr lang für uns.

tesjada_nisjami 027

Џоб по џэсоҟкана маниебнани Манту тэтар тыда маллавы, самбляҟк силер? хаптм сярвы.

Џob po џэsoҟkana man'ijeбnan'i Mantu tetar tida mallawi, sambl'aҟk s'il'er? хaptm s'arwi.

Џob po џэsoҟkana man'ijeбnan'i Mantu tetar tida mallawi3, s

џob po џэsoҟkana man'ije -бnan'i Mantu teta -r ti -da malla -wi -3 s

џob? po џэsoҟkana man'ije -б?nan Mantu teta -r ti -da ma?la -wi -3 s

num n pp v -v.nf-pn propr n -n.poss n -n.poss v -v.mood -v.pn n

один год через видеть -SUBORD.1SG Mantu имеющий -2SG олень -3SG собрать -NARR -[3SG] n

one year after see -SUBORD.1SG Mantu land.owner -2SG reindeer -3SG collect -NARR -[3SG] f

eins Jahr nach sehen -SUBORD.1SG Mantu Landbesitzer -2SG Rentier -3SG versammeln -NARR -[3SG] f

Через год я увидел, что богач Манту собрал оленей и привязал пять белых оленей с чёрными крапинками.

After this year I realized that the rich Mantu collected reindeer, and he bound the five black-spotted white reindeer to the others.

Nach dem Verstreichen eines Jahres bemerkte ich, dass der reiche Mantu die Rentiere sammelte und dass er die fünf weißen, schwarz gefleckten Rentiere zu ihnen bindete.

tesjada_nisjami 028

Тыда подерҟа, џэдалай?

Tida pod'erҟa, џэdalaj?.

Tida pod'erҟa3, џэdalaj?.

ti -da pod'er -ҟа -3 џэдала -j -?

ti -da pod'er -ҟа -3 џэдала -j -?

n -n.poss v -v.koaff -v.pn v -v.koaff -v.pn

олень -3SG запрячь -CO.OSG -[3SG] поехать.на.нарте -CO.R -3SG.R

reindeer -3SG harness -CO.OSG -[3SG] travel.by.sleigh -CO.R -3SG.R

Rentier -3SG anspannen -CO.OSG -[3SG] mit.dem.Schnitten.fahren -CO.R -3SG.R

Он запряг оленей и поехал.

He harnessed the reindeer and left.

Er spannte die Rentiere ein und verreste.

tesjada_nisjami 029

Няхар? хасава нюда ңоптарем ңедалайд?.

N'axar? xasawa n'uda ɲobtar'em ɲædalajd?.

N'axar? xasawa n'uda ɲobtar'em ɲædalajd?.

n'axar?	xasawa	n'u	-da	ɲobtar'em	ɲædala	-j	-d?
n'axar?	xasawa	n'u	-da	ɲobtar'em?	ɲædala	-j	-d?
num	n	n	-n.poss	conj	v	-v.koaff	-v.pn
три	мужчина	ребёнок	-3SG	тоже	поехать.на.нарте	-CO.R	-3PL.R
three	man	child	-3SG	also	travel.by.sleigh	-CO.R	-3PL.R
drei	Mann	Kind	-3SG	auch	mit.dem.Schnitten.fahren	-CO.R	-3PL.R

Трое его сыновей тоже поехали.

His three sons also went with him.

Seine drei Söhne gingen ebenfalls mit ihm.

tesjada_nisjami 030

Сидя сив яля ңесоңгана хой чахад самбляңк силер? харт? нихимьяд?.

S'id'a s'iw jal'a ɲæsoŋkana xoj t'axad sambl'aŋk s'il'er? xart? n'iximjad?.

S'id'a	s'iw	jal'a	ɲæsoŋkana	xoj	t'axad	sambl'aŋk	s'il'er?	xart?	
s'id'a	s'iw	jal'a	ɲæsoŋkana	xoj	t'a	-xad	sambl'aŋk	s'il'er?	xart -? 1
s'id'e	s'i?iw	jal'e	ɲæsoŋkana	xoj	t'a?	-xVd	sambl'aŋk	s'il'er?	xart -? 1
num	num	n	pp	n	pp	-n.case	num	adj	n -n.num 1
дба	семь	день	через	холм	туда	-ABL	пять	белый.с.чёрными.крапинками	олень -PL 1
two	seven	day	after	hill	there	-ABL	five	white.with.black.patches	ox(reindeer) -PL 1
zwei	sieben	Tag	nach	Hügel	dorthin	-ABL	fünf	weiß.mit.schwarzen.Flecken	Ochs(Rentier) -PL 1

Через неделю из-за холма появилась упряжка с пятью белыми оленями.

After two weeks a carriage with the five white reindeer appeared behind the hill.

Nachdem zwei Wochen verstrichen waren, erschien hinter dem Hügel ein Schlitten mit den 5 weißen Rentieren.

tesjada_nisjami 031

Манту тэта ханда пунына нисяни мяпой черевэда.

Mantu teta xanda pun'ana n'is'an'i m'apoj t'ereweda.

Mantu	teta	xanda		pun'ana	n'is'an'i	m'apoj	t'ereweda.				
Mantu	teta	xan	-da	pun'a	-na	n'is'a	-n'i	m'apoj	t'ere	-we	-da

Mantu	teta	xan	-nda	pun'a?	-xVna	n'is'e	-n'i	m'apoj	t'ere	-wV	-dɛ
propr	n	n	-n.case-poss	pp	-n.case	n	-n.case-poss	n	v	-v.mood	-v.ɸ
Mantu	имеющий	нарта	-GEN.3SG	назад	-LOC	отец	-GEN.1SG	малый.караван(агриш)	следовать	-NARR	-3S
Mantu	land.owner	sleigh	-GEN.3SG	behind	-LOC	father	-GEN.1SG	a.small.reindeer-caravan	follow	-NARR	-3S
Mantu	Landbesitzer	Schlitten	-GEN.3SG	hinter	-LOC	Vater	-GEN.1SG	kleine.Rentier-Karawane	folgen	-NARR	-3S

Богач Манту вёз позади аргшине нарты отца.

The rich Mantu came after the carriage with my father's small caravan.

Hinter dem Schlitten kam der reiche Mantu mit der kleinen Rentierkarawane meines Vaters.

tesjada_nisjami 032

Тэсяда нисями чикана юңгубы.

Tes'ada n'is'am'i t'ikana jaŋkuwi.

Tes'ada n'is'am'i t'ikana jaŋkuwi3.

Tes'ada n'is'a -m'i t'i -kana jaŋku -wi -3

Tes'ada n'is'e -m'i t'i -xVna jaŋko -wV -3

propr	n	-n.poss	interj	-n.case	vn	-v.mood	-v.pn				
Tesjada	отец	-1SG	вот	-LOC	не.иметь	-NARR	-[3SG]				
Tesjada	father	-1SG	here	-LOC	be.absent	-NARR	-[3SG]				
Tesjada	Vater	-1SG	da	-LOC	fehlen	-NARR	-[3SG]				

Самого отца не было.

My father was not in it.

Mein Vater war nicht drinnen.

tesjada_nisjami 033

Тарчам манэчъ яркосавэй мякни хаядм.

Tarcam manec' jarkosawej m'akan'i xajadm.

Tarcam	manec'	jarkosawej	m'akan'i	xajadm.							
tarca	-m	mane	-c'	jar	-ko	-sawej	m'a	-ka	-n'i	xaja	-dm
tarc'a	-m?	mane	-s'	jar	-ko	-sawej	m'a?	-xV	-n'i	xæ	-dm?
pr	-n.case	v	-v.inf	n	-n.deriv.n	-n.deriv.n	n	-n.case-poss	-n.case-poss	v	-v.pn
такой	-ACC	смотреть	-INF	плач	-DIM	-COMIT	чум	-DAT	-OBL.1SG	уйти	-1SG
such	-ACC	see	-INF	cry	-DIM	-COMIT	tent	-DAT	-OBL.1SG	go.away	-1SG
solcher	-ACC	sehen	-INF	Weinen	-DIM	-COMIT	Zelt	-DAT	-OBL.1SG	weggehen	-1SG

Увидев такое, я с плачем пошёл в чум.

Seeing this, I ran into our tent, crying.

Das sehend, rannte ich weinend in unser Zelt.

tesjada_nisjami 034

Инчелебнани, Манту тэта мамононта:

Jint'el'ebnan'i, Mantu teta mamononta:

Jint'el'ebnan'i,	Mantu teta	mamononta:				
jint'el'e -bnan'i	Mantu teta	ma	-monon	-ta		
jins'el'e -bʔnan	Mantu teta	man	-monon	-da		
v	-v.nf-pn	propr	n	v	-v.mood	-v.pn
слушать	-SUBORD.1SG	Mantu	имеющий	сказать	-AUD	-3SG.O
listen	-SUBORD.1SG	Mantu	land.owner	say	-AUD	-3SG.O
hören	-SUBORD.1SG	Mantu	Landbesitzer	sagen	-AUD	-3SG.O

Я услышал, как богач Манту сказал:

I heard the rich Mantu saying:

Ich hörte, wie der reiche Mantu erzählt:

tesjada_nisjami 035

Тэсяда ервва? яв ёря ит сэя.

Tes'ada jerwwa? jaw jor'a jit seja.

Tes'ada jerwwa?	jaw jor'a	jit	seja3.			
Tes'ada jerw	-wa?	jaw jor'a	ji	-t	seja	-3
Tes'ada jerw	-wa?	jaw jor'a	ji	-nʔ	seja	-3
propr	n	-n.poss n	adj	n	-n.case v	-v.pn
Tesjada	богач	-1PL	море глубокий	вода	-DAT	погрузиться -[3SG]
Tesjada	land.owner	-1PL	sea deep	water	-DAT	disappear -[3SG]
Tesjada	Landbesitzer	-1PL	Meer tief	Wasser	-DAT	verschwinden -[3SG]

Наш хозяин Тэсяда утонул в глубоком море

Our Tesjada farmer drowned in the deep sea.

Tesjada, unser Wirt, ertrank im tiefen Meer.

tesjada_nisjami 036

Сянри выни тут?.

S'anr'i win'i3 tut?.

S'anr'i		win'i3		tut?.	
s'an	-r'i	win'i	-3	tut	-ʔ
s'an	-r'i	wun'i	-3	to	-ʔ

pr	-n.deriv.n	v	-v.pn	v	-v.cn
сколько	-LIM	EMPH.NEG	-[3SG]	прийти	-CNEG
how.much/many	-LIM	EMPH.NEG	-[3SG]	come	-CNEG
wieviel	-LIM	EMPH.NEG	-[3SG]	kommen	-CNEG

и больше его не будет.

He never comes back.

Er kommt nie mehr zurück.

tesjada_nisjami 037

Пи саво ерня пиби серадм, вэнекодареv пйн нялкарадм.

P'i sawo jern'a p'ib'i s'eradm, wen'ekodar'em p'in n'alkaradm.

P'i	sawo	jern'a	p'ib'i	s'eradm,	wen'ekodar'em	p'in	n'alkaradm.
p'i	sawo	jern'a	p'ib'i	s'era	-dm	wen'eko	-dar'em p'in n'alkara -dm
p'i	sawa	jern'e	p'ib'i	s'era	-dm?	wen'eko	-dar'em p'in? n'alkara -dm?
n	adj	adv	n.case-num	v	-v.pn	n	-n.deriv.n pp v -v.pn
ночь	хороший	посреди	бакарь.ACC.PL	надеть	-1SG	собака	-EQU вон выскользнул -1SG
night	good	in.the.midst.of	boot.ACC.PL	put.on	-1SG	dog	-EQU out slink -1SG
Nacht	gut	in.der.Mitte	Stiefel.ACC.PL	anziehen	-1SG	Hund	-EQU hinaus schleichen -1SG

В полночь я надел бакари и словно собака выскользнул из чума.

In the middle of the night I put on my boots, and I slipped out of the tent like a dog.

Mitten in der Nacht zog ich meinen Stiefel an und schlich wie ein Hund aus dem Zelt.

tesjada_nisjami 038

Сэвни хуня сырпату, таняри пяv.

Sæwn'i xun'a sirbatu, tan'ar'i p'aw.

Sæwn'i	xun'a	sirbatu,	tan'ar'i	p'aw.
sæw	-n'i	xun'a sir	-batu	tan'a -r'i p'a -w
sæw	-n'i	xuna sir	-b?nanda	tan'a -r'i p'a -w
n	-n.case-poss	pr	v	-v.nf-pn adv -n.deriv.n v -v.pn
глаз	-GEN.1SG	где	глядеть	-SUBORD.3SG тут -LIM направиться -1SG.O
eye	-GEN.1SG	where	look	-SUBORD.3SG there -LIM take.to -1SG.O
Auge	-GEN.1SG	wo	sehen	-SUBORD.3SG dort -LIM aufbrechen -1SG.O

Я пошёл, сам не зная куда.

I do not know myself where I am going.

Ich weiß selber nicht, wohin ich mich aufmachte.

tesjada_nisjami 039

Тарем минчяхани наңэдя сив яля ядадм.

Tar'em m'intaxan'i naŋed'a s'iw jal'a jadadm.

Tar'em m'intaxan'i

naŋed'a s'iw jal'a jadadm.

tar'em	m'in	-ta	-xa	-n'i	naŋed'a	s'iw	jal'a	jada	-dm
tar'em?	m'in	-na	-xV	-n'i	naŋad'e	s'i?iw	jal'e	jada	-dm?
adv	v	-v.partic	-n.case-poss	-n.case-poss	adj	num	n	v	-v.pn
так	идти	-PTCP.IMPF	-DAT	-OBL.1SG	целый	семь	день	идти.пешком	-1SG
so	go	-PTCP.IMPF	-DAT	-OBL.1SG	entire	seven	day	walk	-1SG
so	gehen	-PTCP.IMPF	-DAT	-OBL.1SG	vollständig	sieben	Tag	gehen	-1SG

Я шёл целые семь дней,

I went like this for seven days.

So ging ich sieben Tage hintereinander hindurch.

tesjada_nisjami 040

Тарча харана сёвна ханта мэхэрт выни тая?

Tarc'a xarana s'owna xanta mexert wun'i tan'a?

Tarc'a xarana s'owna

xanta

mexert

wun'i3

tan'a?

tarc'a	xarana	s'o	-wna	xan	-ta	me	-xert	wun'i	-3	tan'a	-?
tarc'a	xar?n	s'o	-wna	xan	-na	me	-xVrt	wun'i	-3	tan'a	-?
pr	pr	n	-n.case	v	-v.partic	v	-v.deriv.v	v	-v.pn	v	-v.cn
такой	сам	горло	-PROS	уйти	-PTCP.IMPF	взять	-CONC	EMPH.NEG	-[3SG]	иметься	-CNEG
such	myself	throat	-PROS	go.away	-PTCP.IMPF	take	-CONC	EMPH.NEG	-[3SG]	exist	-CNEG
solcher	mich	Hals	-PROS	weggehen	-PTCP.IMPF	nehmen	-CONC	EMPH.NEG	-[3SG]	existieren	-CNEG

He имея ничего поесть.

I did not have any food which I could have eaten.

Ich hatte überhaupt kein Essen, das ich hätte essen können.

tesjada_nisjami 041

Пон яднахани ху вынхалыдм.

Pon jadnaxan'i xu winxalidm.

Pon

jadnaxan'i

xu

winxalidm.

pon	jad	-na	-xa	-n'i	xu	winxali	-dm
pon?	jada	-na	-xV	-n'i	xu	winxal'o	-dm?
adv	v	-v.partic	-n.case-poss	-n.case-poss	pr	v	-v.pn
долго	идти.пешком	-PTCP.IMPF	-DAT	-OBL.1SG	куда-нибудь	быть.истощённым	-1SG
for.a.long.time	walk	-PTCP.IMPF	-DAT	-OBL.1SG	somewhere.to	be.run.down	-1SG

lange gehen -PTCP.IMPF -DAT -OBL.1SG irgendwohin erschöpft.sein -1SG

От долгой ходьбы я совсем обессилел.

I got weak because of all the walking.

Durch das viele Zufußgehen war ich völlig entkräftet.

tesjada_nisjami 042

Амгэ пиркана нерни няд сидя мя? џадимяха'.

Amke p'irkana n'ern'i n'ad s'id'a m'a? џad'im'axa?.

Amke p'irkana n'ern'i n'ad s'id'a m'a? џad'imjaxa?.

amke	p'ir	-kana	n'er	-n'i	n'a	-d	s'id'a	m'a?	џad'im	-ja	-xa?
џамке	p'ir	-xVna	n'er?	-n'i	n'a?	-xVd	s'id'e	m'a?	џad'im	-j	-xV?
pr	n	-n.case	pp	-n.case-poss	pp	-n.case	num	n	v	-v.koaff	-v.pn
что	вышина	-LOC	перед	-GEN.1SG	к	-ABL	два	чум	явиться	-CO.R	-3DU.R
what	measure	-LOC	in.front.of	-GEN.1SG	to	-ABL	two	tent	appear	-CO.R	-3DU.R
was	Maß	-LOC	vor	-GEN.1SG	zu	-ABL	zwei	Zelt	erscheinen	-CO.R	-3DU.R

Через какое-то время я увидел два чума.

After a while two tents appeared.

Nach kurzer Zeit tauchten vor mir zwei Zelte auf.

tesjada_nisjami 043

Варени тэвыв?.

War'en'i tæwiw?.

War'en'i		tæwiw?.	
war'e	-n'i	tæwi	-w?
war'e	-n'i	tæwa	-w?
n	-n.case-poss	v	-v.pn
усилие	-GEN.1SG	дойти	-1SG.R
effort	-GEN.1SG	arrive	-1SG.R
Anstrengung	-GEN.1SG	ankommen	-1SG.R

Я еле дошёл до них.

I hardly made it there.

Ich konnte kaum bis dorthin gehen.

tesjada_nisjami 044

Вары мят чудм, сея нямна хаядм.

Wari m'at t'udm, s'eja n'amna хаяadm.

Wari	m'at	t'udm,	s'eja		n'amna	xajadm.
war -i	m'a -t	t'u	-dm s'eja		n'a -mna	xaja -dm
war -j	m'a? -n?	t'u	-dm? s'eja		n'a? -wna	xajo -dm?
n	-n.deriv.adj	n	-n.case v	-v.pn n	pp	-n.case v -v.pn
край -ADJ	чум -DAT	войти -1SG	часть.чума.около.дверей		к -PROS	остаться -1SG
side -ADJ	tent -DAT	enter -1SG	part.of.the.tent(next.to.the.entrance)	to	-PROS	stay -1SG
Rand -ADJ	Zelt -DAT	betreten -1SG	Teil.des.Zeltes(neben.dem.Eingang)	zu	-PROS	bleiben -1SG

Войдя в крайний чум, я остановился у входа.

I entered the outer tent and stopped at the entrance.

Ich trat in das äußere Zelt und blieb beim Eingang stehen.

tesjada_nisjami 045

Мякана цоб не цамчувуы, сэдораривы.

M'akana цоб n'e цамт'уwi, sedorar'iwі.

M'akana	цоб	n'e	цамт'уwi3,	sedorar'iwі3.
m'a -kana	цоб	n'e	цамт'u -wi -3	sedora -r'i -wi -3
m'a? -xVna	цоб?	n'e	цамd'o -wV -3	sedora -r'i -wV -3
n	-n.case num	n	v -v.mood -v.pn	v -v.deriv.v -v.mood -v.pn
чум -LOC	один	женщина	сидеть -NARR -[3SG]	шить -LIM -NARR -[3SG]
tent -LOC	one	woman	sit -NARR -[3SG]	sew -LIM -NARR -[3SG]
Zelt -LOC	eins	Frau	sitzen -NARR -[3SG]	nähen -LIM -NARR -[3SG]

Внутри чума сидела женщина и шила.

A woman sat in the tent and sewed.

Im Zelt saß eine Frau und nähte.

tesjada_nisjami 046

Мань нани мамбнани мадм:

Man' nan'i mambnan'i madm:

Man'	nan'i	mambnan'i	madm:
man'	nan'i	mam -bnan'i	ma -dm
man'	n'an'i	man -b?nan	man -dm?
pr	pr.case v	-v.nf-pn	v -v.pn
1SG	1SG.DAT	сказать -SUBORD.1SG	сказать -1SG
1SG	1SG.DAT	say -SUBORD.1SG	say -1SG
1SG	1SG.DAT	sagen -SUBORD.1SG	sagen -1SG

Я промолвил:

I said:

Ich sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 047

Чуку хибя мя? нэпта?

T'uku xib'a m'a? ηæbta?

T'uku xib'a m'a? ηæbta?

t'uku xib'a m'a? ηæ -bta

t'uku xib'a m'a? ηæ -bʔnanda

pr pr n v -v.nf-pn

это кто чум быть -SUBORD.3SG

this who tent be -SUBORD.3SG

diese(r/s) wer Zelt sein -SUBORD.3SG

Это чей чум?

Whose tent is this?

Wem gehört dieses Zelt?

tesjada_nisjami 048

He мунта юңгу.

N'e munta jaŋku.

N'e munta jaŋku3.

n'e mun -ta jaŋku -3

n'e mun -da jaŋko -3

n n -n.poss vn -v.pn

женщина звук -3SG не.иметь -[3SG]

woman voice -3SG be.absent -[3SG]

Frau Stimme -3SG fehlen -[3SG]

Женщина молчала.

The woman did not say anything.

Die Frau sagte gar nichts.

tesjada_nisjami 049

Тад нивдя сюръида, няни ярэй?, ма:

Tad n'iwd'a s'urida, n'an'i jarejʔ, ma:

Tad n'iwd'a s'urida, n'an'i jarejʔ, ma3:

tad n'iw -d'a s'ur -i -da n'an'i jare -j -ʔ ma -3

tad	n'iw	-da	s'ur	-j	-da	n'an'i	jara	-j	-ʔ	man	-3
adv	n.num	-n.poss-num	v	-v.koaff	-v.pn	pr.case	v	-v.koaff	-v.pn	v	-v.pn
потом	иголки	-3SG.PL	спрятать	-CO.OPL	-3SG.O	1SG.DAT	повернуть	-CO.R	-3SG.R	сказать	-[3SG]
then	needles	-3SG.PL	hide	-CO.OPL	-3SG.O	1SG.DAT	turn	-CO.R	-3SG.R	say	-[3SG]
dann	Nadeln	-3SG.PL	verstecken	-CO.OPL	-3SG.O	1SG.DAT	wenden	-CO.R	-3SG.R	sagen	-[3SG]

Она спрятала иголку, повернулась ко мне и спросила:

Then she put away the needle, turned to me and said:

Dann legte sie die Nadel weg, wandte sich mir zu und sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 050

Маяндортан ңэдакэн?

Majandortan ɲædaken?

Majandortan **ɲædaken?**

majandor	-ta	-n	ɲæ	-dake	-n
majendor	-na	-nʔ	ɲæ	-naki	-n
v	-v.partic	-n.case	v	-v.mood	-v.pn
пострадать	-PTCP.IMPF	-DAT	быть	-PROB.IMPF	-2SG
suffer	-PTCP.IMPF	-DAT	be	-PROB.IMPF	-2SG
leiden	-PTCP.IMPF	-DAT	sein	-PROB.IMPF	-2SG

Ты, наверное, попал в беду?

You must have gotten yourself into trouble?

Bist Du (bestimmt) in Schwierigkeiten geraten?

tesjada_nisjami 051

Хуняд тон?

Xun'ad ton?

Xun'ad **ton?**

xun'a	-d	to	-n
xuna	-xVd	to	-n
pr	-n.case	v	-v.pn
где	-ABL	прийти	-2SG
where	-ABL	come	-2SG
wo	-ABL	kommen	-2SG

Откуда ты пришёл?

Where did you come from?

Woher bist du gekommen?

tesjada_nisjami 052

Мань манчъ ханаңав:

Man' manc' ханаңaw:

Man' manc' ханаңaw:

man' man -c' хана -ңа -w

man' man -s' хана -ңа -w

pr v -v.inf v -v.koaff -v.pn

1SG сказать -INF становится -CO.OSG -1SG.O

1SG say -INF begin -CO.OSG -1SG.O

1SG sagen -INF beginnen -CO.OSG -1SG.O

Я сказал:

I started to tell:

Ich begann zu erzählen:

tesjada_nisjami 053

Сеня? ңавнанта Тэсяда нисями танясь.

S'en'a? ңabnanta Tes'ada n'is'am'i tan'as'.

S'en'a? ңabnanta Tes'ada n'is'am'i tan'a3s'.

s'en'a? ңа -bnanta Tes'ada n'is'a -m'i tan'a -3 -s'

s'en'a? ңæ -b'ñanda Tes'ada n'is'e -m'i tan'a -3 -s'

adv v -v.nf-pn propr n -n.poss v -v.pn -v.tense

давно быть -SUBORD.3SG Tesjada отец -1SG иметься -[3SG] -PRT

long.ago be -SUBORD.3SG Tesjada father -1SG exist -[3SG] -PRT

längst sein -SUBORD.3SG Tesjada Vater -1SG existieren -[3SG] -PRT

Раньше у меня был отец Тэсяда.

Earlier I had a father, Tesjada.

Früher hatte ich einen Vater, Tesjada.

tesjada_nisjami 054

Луса хардаха? тэмдорманчъ хаясь.

Luca xardaxa? temdormanc' xajas'.

Luca xardaxa? temdormanc' xaja3s'.

luca xarda -xa? temdor -manc' xaja -3 -s'

luca xard -xV? temdor -manc' xæ -3 -s'

adj n -n.case-num v -v.nf v -v.pn -v.tense

русский дом	-DAT.PL	продавать	-SUP	уйти	-[3SG]	-PRT
russian house	-DAT.PL	buy	-SUP	go.away	-[3SG]	-PRT
russisch Hause	-DAT.PL	kaufen	-SUP	weggehen	-[3SG]	-PRT

Он уехал отовариваться в русский посёлок

He went shopping to the Russian village.

Er verreiste ins russische Dorf einkaufen.

tesjada_nisjami 055

Мяканта ничь сал?

M'akanta n'ic' sal?

M'akanta			n'ic'		sal?	
m'a -ka	-nta	n'i -3	-c'	sal	-?	
m'a? -xV	-nda	n'i -3	-s'	sal	-?	
n	-n.case-poss	-n.case-poss	v	-v.pn	-v.tense	v
чум	-DAT	-OBL.3SG	NEG	-[3SG]	-PRT	вернуться
tent	-DAT	-OBL.3SG	NEG	-[3SG]	-PRT	come.back
Zelt	-DAT	-OBL.3SG	NEG	-[3SG]	-PRT	zurückkehren

Он домой не вернулся.

He did not come back again.

Nach Hause kehrte er nicht mehr zurück.

tesjada_nisjami 056

Екар?, илебата, юңгумы нэпта.

Jekar?, jil'ebata, jaŋkumi ŋæbta.

Jekar?,	jil'ebata,	jaŋkumi	ŋæbta.
jekar?	jil'e -bata	jaŋku -mi	ŋæ -bta
jekar?	jil'e -b?nanda	jaŋko -wi	ŋæ -b?nanda
ptcl.n	v	-v.nf-pn	vn
не.знаю	жить	-SUBORD.3SG	не.иметь
I.do.not.know	live	-SUBORD.3SG	be.absent
ich.weiss.nicht	leben	-SUBORD.3SG	fehlen

He знаю, то ли он жив, то ли умер.

I do not know if he is alive or dead.

Ich weiß nicht, ob er noch lebt oder ob er schon gestorben ist.

tesjada_nisjami 057

Пыдар хибян?

Pidar xib'an?

Pidar xib'an?

pidar xib'a -n

pidar xib'a -n

pr pr -v.pn

2SG кто -2SG

2SG who -2SG

2SG wer -2SG

Ты кто?

And who are you?

(Und) wer bist du?

tesjada_nisjami 058

He тарем ма:

N'e tar'em ma:

N'e tar'em ma3:

n'e tar'em ma -3

n'e tar'em? man -3

n adv v -v.pn

женщина так сказать -[3SG]

woman so say -[3SG]

Frau so sagen -[3SG]

Женщина сказала:

The woman said:

Die Frau sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 059

Нысына? ерв Ңарка Сәв Сәр? тэта.

Nisina? jerw Ңarka Sәw Ser? teta.

Nisina? jerw Ңarka Sәw.Ser? teta3.

nisi -na? jerw җarka Sәw.Ser? teta -3

җәси -na? jerw җarka Sәw.Ser? teta -3

n -n.case-poss n adj propr n -v.pn

стойбище -GEN.1PL богач большой Sew.Ser имеющий -[3SG]

nomad.camp -GEN.1PL land.owner big Sew.Ser land.owner -[3SG]

nomadisch.Lager -GEN.1PL Landbesitzer groß Sew.Ser Landbesitzer -[3SG]

Хозяин нашего стойбища богач Сэв Сэр.

I am the leader of this camp, the rich Sew Ser.

Der Herr unseres Lagers ist der reiche Se2 Ser.

tesjada_nisjami 060

Чикы пуд сими џавла.

T'iki pud s'im'i џawla.

T'iki pud s'im'i џawla3.

t'iki pu -d s'im'i џawla -3

t'iki pu? -xVd s'i?m'i џawla -3

pr pp -n.case pr.case v -v.pn

тот назад -ABL 1SG.ACC накормить -[3SG]

that behind -ABL 1SG.ACC feed -[3SG]

der hinter -ABL 1SG.ACC füttern -[3SG]

Она меня накормила.

After that she gave me some food.

Danach gab sie mir zu essen.

tesjada_nisjami 061

Ту ядѐ хэвхана нема сими талевы.

Tu jad'o хэвхана n'ema s'im'i tal'ewi3.

Tu jad'o хэвхана n'ema s'im'i tal'ewi3.

tu jad'o хэв -xana n'ema s'im'i tal'e -wi -3

tu jad'o хэв -xVna n'ema s'i?m'i tal'e -wV -3

n n n -n.case n pr.case v -v.mood -v.pn

огонь теплота сторона -LOC сон 1SG.ACC украсть -NARR -[3SG]

fire warmth side -LOC dream 1SG.ACC steal -NARR -[3SG]

Feuer Wärme Seite -LOC Träume 1SG.ACC stehlen -NARR -[3SG]

Сидя у огня, я незаметно уснул.

I fell asleep by the warmth of the fire without noticing it.

Bei der Wärme des Feuers schlief ich, ohne es zu merken, ein.

tesjada_nisjami 062

Пи саво ерня немами хая.

P'i sawo jern'a n'emam'i хая.

P'i	sawo	jern'a	n'emam'i	xaǰa3.		
p'i	sawo	jern'a	n'ema -m'i	xaǰa	-3	
p'i	sawa	jern'e	n'ema -m'i	xæ	-3	
n	adj	adv	n	-n.poss	v	-v.pn
ночь	жороший	посреди	сон	-1SG	уйти	-[3SG]
night	good	in.the.midst.of	dream	-1SG	go.away	-[3SG]
Nacht	gut	in.der.Mitte	Träume	-1SG	weggehen	-[3SG]

В полночь я проснулся

I woke up in the middle of the night.

Mitten in der Nacht wachte ich auf.

tesjada_nisjami 063

Инчелебнани, мяд ну тойбавононту.

Jint'el'ebnan'i, m'ad ɲu tojbawonontu.

Jint'el'ebnan'i,	m'ad	ɲu	tojbawonontu.		
jint'el'e -bnan'i	m'a -d	ɲu	tojba -wonon -tu		
jins'el'e -bʔnan	m'aʔ -xVd	ɲu	tojba -monon -da		
v	-v.nf-pn	n	-n.case	n	v
слушать	-SUBORD.1SG	чум	-ABL	шест	бить
listen	-SUBORD.1SG	tent	-ABL	pole	beat
hören	-SUBORD.1SG	Zelt	-ABL	Mast	schlagen

Я услышал, что стучат по шестам чума.

I heard, that somebody was hitting the tent's poles.

Ich hörte, wie jemand die Zeltstangen schlug.

tesjada_nisjami 064

Манту тэтани вапс совононта.

Mantu tetan'i wabc sowononta.

Mantu tetan'i	wabc	sowononta.		
Mantu teta	-n'i	wabc so	-wonon -ta	
Mantu teta	-n'i	wabc so	-monon -da	
propr	n	-n.case-poss	n	v
Mantu	имеющий	-GEN.1SG	голос	быть.слышным
Mantu	land.owner	-GEN.1SG	voice	sound
Mantu	Landbesitzer	-GEN.1SG	Stimme	schallen

Был слышен голос богача Манту.

The voice of the rich Mantu could be heard.

Die Stimme des reichen Mantu ist zu hören.

tesjada_nisjami 065

Мамононта:

Mamononta:

Mamononta:

ma -monon -ta

man -monon -da

v -v.mood -v.pn

сказать -AUD -3SG.O

say -AUD -3SG.O

sagen -AUD -3SG.O

Он сказал:

He said:

Er spricht folgendermaßen:

tesjada_nisjami 066

Иарка Сэв Сэр?, мякана хась пянгур?

ŋarka Sæw Ser?, m'akana xas' p'ąḡkur?

ŋarka Sæw.Ser?, m'akana xas' p'ąḡkur?

ŋarka Sæw.Ser? m'a -kana xa -s' p'a -ḡku -r

ŋarka Sæw.Ser? m'a? -xVna xa -s' p'a -ḡku -r

adj propr n -n.case v -v.inf v -v.deriv.v -v.pn

большой Sew.Ser чум -LOC умирать -INF направиться -CONT -2SG.O

big Sew.Ser tent -LOC die -INF take.to -CONT -2SG.O

groß Sew.Ser Zelt -LOC sterben -INF aufbrechen -CONT -2SG.O

Старший Сэв Сэр, ты в чуме будешь умирать?

Old Sew Ser, do you want to die in the tent?

Alter Sew Ser, willst du im Zelt sterben?

tesjada_nisjami 067

Ңока саю мядм талнархада.

ŋoka saju m'adm talnarxada.

ŋoka saju m'adm talnarxada.

ŋoka saju m'ad -m talna -rxа -da

ηoka	saju	m'a?	-m?	tala	-raxa	-da
adj	n	n	-n.case v		-v.mood	-v.pn
много	противник	чум	-ACC	окружить	-APPR	-3SG.O
much/many	enemy	tent	-ACC	encircle	-APPR	-3SG.O
viel	Feind	Zelt	-ACC	einfrieden	-APPR	-3SG.O

Кажется, большое войско окружило чум.

It seemed as if a large troop had surrounded the tent.

Es schien, als hätte ein großes Heer das Zelt umzingelt.

tesjada_nisjami 068

Мань џани лэрэвэдм, пйн санэйв?, харасяда ян сюрывв?

Man' ηan'i ler'owedm, p'in sanejw?, xaras'ada jan s'urwiw?.

Man' ηan'i ler'owedm, p'in sanejw?, xaras'ada jan s'urwiw?.

man'	ηan'i	ler'o	-we	-dm	p'in	sane	-j	-w?	xaras'ada	ja	-n	s'ur	-wi	-
man'	ηan'i?	leru	-wV	-dm?	p'in?	sana	-j	-w?	xaras'eda	ja	-n?	s'urba	-wV	-
pr	conj	v	-v.mood	-v.pn	pp	v	-v.koaff	-v.pn	adj	n	-n.case	v	-v.mood	-
1SG	вновь	испугать	-NARR	-1SG	вон	прыгнуть	-CO.R	-1SG.R	невольный	земля	-DAT	побежать	-NARR	-
1SG	again	get.frightened	-NARR	-1SG	out	jump	-CO.R	-1SG.R	aimless	land	-DAT	run.away	-NARR	-
1SG	wieder	erschrecken	-NARR	-1SG	hinaus	springen	-CO.R	-1SG.R	ziellos	Land	-DAT	fliehen	-NARR	-

Я с испугу выскочил из чума и побежал, сам не зная куда.

I got scared, jumped out of the tent and started to run, I do not know where.

Ich erschrak, sprang aus dem Zelt und begann zu laufen, ich weiß selber nicht, wohin.

tesjada_nisjami 069

Хаёда мяквахана пёдорта? совононту, ярчиду ярмонту.

Xajoda m'akwaxana p'odorta? sowonontu, jarc'idu jarmontu.

Xajoda	m'akwaxana	p'odorta?	sowonontu,	jarc'idu								
xajo	-da	m'a -kwa	-xana p'odor	-ta -?	so	-wonon -tu	jar	-c'idu				
xajo	-na	m'a? -xVwa	-xVna p'odor	-na -?	so	-monon -da	jar	-s'ada				
v	-v.partic	n	-n.deriv.n	-n.case v	-v.partic	-n.num v	-v.mood	-v.pn	n	-n.deriv.		
остаться	-PTCP.IMPF	чум	-AFF	-LOC	ругаться	-PTCP.IMPF	-PL	быть.слышным	-AUD	-3SG.O	плач	-CAR
stay	-PTCP.IMPF	tent	-AFF	-LOC	swear	-PTCP.IMPF	-PL	sound	-AUD	-3SG.O	cry	-CAR
bleiben	-PTCP.IMPF	Zelt	-AFF	-LOC	schimpfen	-PTCP.IMPF	-PL	schallen	-AUD	-3SG.O	Weinen	-CAR

В оставшемся чуме был слышен шум драки и плач.

I heard the sound of the fighting and crying from the tent I had left.

Aus dem zurückgelassenen Zelt war der Klang von Schlägerei und Weinen zu vernehmen.

tesjada_nisjami 070

Амгэ пиркана муноду ланума?.

Amke p'irkana munodu lanuma?.

Amke p'irkana munodu lanuma?.

amke p'ir -kana mun -o -du lanuma -?

᠗амке p'ir -xVna mun -? -da lanom -?

pr n -n.case n -n.num -n.poss v -v.pn

что вышина -LOC звук -PL -3SG утихнуть -3PL

what measure -LOC voice -PL -3SG calm.down -3PL

was Maß -LOC Stimme -PL -3SG anschwellen -3PL

Позже все звуки стихли.

After a short time the voices became silent.

Nach einer kurzen Zeit verstummten die Stimmen.

tesjada_nisjami 071

Пэвдя пихиня сими хось яма?, хибя сими манэта?

Pæwd'a p'ixin'a s'im'i xos' jama?, xib'a s'im'i maneta?

Pæwd'a p'ixin'a s'im'i xos' jama?, xib'a s'im'i maneta?

pæwd'a p'i -xin'a s'im'i xos' -s' jama -? xib'a s'im'i mane -ta

pæwd'e p'i -xVna s'i?m'i xos' -s' ja?ma -? xib'a s'i?m'i mane -da

adj n -n.case pr.case v -v.inf vn -v.pn pr pr.case v -v.pn

тёмный ночь -LOC 1SG.ACC найти -INF не.мочь -PL кто 1SG.ACC смотреть -3SG.O

dark night -LOC 1SG.ACC find -INF can.not -PL who 1SG.ACC see -3SG.O

dunkel Nacht -LOC 1SG.ACC finden -INF können.nicht -PL wer 1SG.ACC sehen -3SG.O

В темноте меня не могли найти, кто меня увидит?

They could not find me in the dark, who could have seen me?

Mich fanden sie im Dunklen nicht, wer hätte mich entdecken können?

tesjada_nisjami 072

Ңани няхар? яля пунсяда явна ядаadm.

᠒an'i n'axar? jal'a puns'ada jawna jadadm.

᠒an'i n'axar? jal'a puns'ada jawna jadadm.

᠒an'i n'axar? jal'a pun -s'ada ja -wna jada -dm

᠒an'i? n'axar? jal'e pun -s'ada ja -wna jada -dm?

conj num n n -n.deriv.n n -n.case v -v.pn

вновь три день вера -CAR земля -PROS идти.пешком -1SG

again three day faith -CAR land -PROS walk -1SG

wieder drei Tag Glaube -CAR Land -PROS gehen -1SG

Я шёл три дня по неизвестной местности.

I wandered in unknown places for three more days.

Ich wanderte weitere drei Tage an unbekanntem Orten.

tesjada_nisjami 073

Няхар? яля нэсоңгана нерута яха нимня надимядм.

N'axar? jal'a n̄æsoŋkana n'eruta jaxa n'imn'a ŋad'im'adm.

N'axar? jal'a n̄æsoŋkana n'eruta jaxa n'imn'a ŋad'im'adm.

n'axar? jal'a n̄æsoŋkana n'eruta jaxa n'i -mn'a ŋad'im'a -dm

n'axar? jal'e n̄æsoŋkana n'eruta jaxa n'i? -wna ŋad'im -dm?

num n pp adj n pp -n.case v -v.pn

три день через поросший.тальником река на -PROS явиться -1SG

three day after overgrown.with.willows river on -PROS appear -1SG

drei Tag nach mit.Weiden.bewachsen Fluss auf -PROS erscheinen -1SG

Потом я дошёл до реки, поросшей ивняком.

After the third day I arrived at a river that was surrounded by willows.

Nach dem Verstreichen des dritten Tages gelangte zu einem von Weiden umwachsenen Fluss.

tesjada_nisjami 074

Сэв хункана њарханта неро.

Sæw xunkana ŋarxanta n'ero.

Sæw xunkana ŋarxanta n'ero3.

sæw xunkana ŋarxanta n'ero -3

sæw xunkana ŋarxanta n'ero -3

n adv adv n -v.pn

глаз на.расстоянии целиком ива -[3SG]

eye distance completely willow -[3SG]

Auge Abstand vollständig Weide -[3SG]

Везде, куда глаза глядят, сплошной ивняк.

Everywhere, as far as the eye can reach, there were a lot of willows.

Wohin das Auge auch reichte, standen Weiden.

tesjada_nisjami 075

Тамна чаха ядалъяв?

Tamna t'axa jadalaw?

Tamna t'axa jadalaw?

ta	-mna	t'a	-xa	jadala	-w?
ta?	-wna	t'a?	-xV	jadela	-w?
pp	-n.case	pp	-n.case-poss	v	-v.pn
туда	-PROS	туда	-DAT	пойти.пешком	-1SG.R
there	-PROS	there	-DAT	depart	-1SG.R
dorthin	-PROS	dorthin	-DAT	aufbrechen	-1SG.R

Я пошёл дальше

I walked along the bend of the river.

Ich ging entlang der Krümmung des Flusses.

tesjada_nisjami 076

Яха хара чахана џоб мядиком ходм.

Jaxa xara t'axana џob m'ad'ikom xodm.

Jaxa	xara	t'axana	џob	m'ad'ikom	xodm.
jaxa	xara	t'a	-xana	џob m'ad'iko	-m xo -dm
jaxa	xara	t'a?	-xVna	џob? m'ad'iko	-m? xo -dm?
n	n	pp	-n.case	num n	-n.case v -v.pn
река	изгиб	туда	-LOC	один маленький.чум	-ACC найти -1SG
river	curve	there	-LOC	one small.tent	-ACC find -1SG
Fluss	Biegung	dorthin	-LOC	eins klein.Zelt	-ACC finden -1SG

Я нашёл чумик за изгибом реки.

After the bend of the river I found a small tent.

Nach der Krümmung des Flusses sah ich ein kleines Zelt.

tesjada_nisjami 077

Мят чудм.

M'at t'udm.

M'at t'udm.

m'a	-t	t'u	-dm
m'a?	-n?	t'u	-dm?
n	-n.case	v	-v.pn
чум	-DAT	войти	-1SG
tent	-DAT	enter	-1SG

Zelt -DAT betreten -1SG

Я вошёл в него

I entered the tent.

Ich trat in das Zelt.

tesjada_nisjami 078

Чубнани һод? сидями сэвми тум сидмэхэ'.

T'ubnan'i Һod? s'id'am'i sæwm'i tum s'idmexe?.

T'ubnan'i	Һod?	s'id'am'i	sæwm'i	tum	s'idmexe?.	
t'u -bnan'i	Һod?	s'id'a -m'i	sæw -m'i	tu -m	s'id -me -xe?	
t'u -bʔnan	Һod?	s'id'e -m'i	sæw -m'i	tu -mʔ	s'ida -wV -xV?	
v	-v.nf-pn	conj num	-n.poss n	-n.poss n	-n.case v -v.mood -v.pn	
войти	-SUBORD.1SG	тоже	дба -1SG	глаз -1SG	огонь -ACC	посмотреть -NARR -3DU
enter	-SUBORD.1SG	also	two -1SG	eye -1SG	fire -ACC	look.around -NARR -3DU
betreten	-SUBORD.1SG	auch	zwei -1SG	Auge -1SG	Feuer -ACC	mustern -NARR -3DU

Я посмотрел по обеим сторонам от костра.

I looked around at the both sides of the fire.

Ich schaute von beiden Seiten des Feuers herum.

tesjada_nisjami 079

Мякы мякана һопойри хасава һэвы.

M'aki m'akana Һopojr'i xasawa Һæwi.

M'aki	m'akana	Һopojr'i	xasawa	Һæwi?
m'aki	m'a -kana	Һopoj -r'i	xasawa	Һæ -wi -3
m'aki	m'aʔ -xVna	Һobʔ -r'i	xasawa	Һæ -wV -3
adj	n	-n.case num	-n.deriv.n n	v -v.mood -v.pn
домашний	чум -LOC	один -LIM	мужчина	быть -NARR -[3SG]
homely	tent -LOC	one -LIM	man	be -NARR -[3SG]
häuslich	Zelt -LOC	eins -LIM	Mann	sein -NARR -[3SG]

В чуме сидел один мужчина.

There was a man in the homely tent.

In dem häuslichen Zelt war ein Mann.

tesjada_nisjami 080

Тад саваркавна манэч Тэсяда нисями һэвы.

Tad sawarkawna manec' Tes'ada n'is'am'i Һæwi.

Tad sawarkawna	manec'	Tes'ada n'is'am'i	ɲæwiʒ.
tad sawa -rka	-wna mane -c'	Tes'ada n'is'a -m'i	ɲæ -wi -ʒ
tad sawa -rka	-wna mane -s'	Tes'ada n'is'e -m'i	ɲæ -wV -ʒ
adv adj	-adj.deriv.adj -n.case v	-v.inf propr n	-n.poss v -v.mood -v.pn
потом жороший -COMP	-PROS смотреть -INF	Tesjada отец -1SG	быть -NARR -[3SG]
then good -COMP	-PROS see -INF	Tesjada father -1SG	be -NARR -[3SG]
dann gut -COMP	-PROS sehen -INF	Tesjada Vater -1SG	sein -NARR -[3SG]

Мне оказалось, это мой отец.

It turned out to be my father.

Es stellte sich heraus, dass es mein Vater war.

tesjada_nisjami 081

Нисями манэтахани сэвни хаял? пыями сидмы?.

N'is'am'i manetaxan'i sæwn'i xajal? pijam'i s'idmi?.

N'is'am'i	manetaxan'i	sæwn'i	xajal?	pijam'i	s'idmi?.
n'is'a -m'i	mane -ta -xa	-n'i sæw -n'i	xajal -?	pija -m'i	s'id -mi
n'is'e -m'i	mane -da -xV	-n'i sæw -n'i	xajal -?	pije -m'i	s'ida -wV
n	-n.poss v	-v.partic	-n.case-poss	-n.case-poss n	-n.case-poss n
отец -1SG	увидеть -PTCP.IMPF -DAT	-OBL.1SG	глаз -GEN.1SG.PL	слеза -PL	нос -1SG
father -1SG	behold -PTCP.IMPF -DAT	-OBL.1SG	eye -GEN.1SG.PL	tear -PL	nose -1SG
Vater -1SG	erblicken -PTCP.IMPF -DAT	-OBL.1SG	Auge -GEN.1SG.PL	Träne -PL	Nase -1SG
					platziieren -NAI

Когда я увидел отца, слёзы у меня потекли по обеим щекам.

Seeing my father, tears started flowing down both of my cheeks.

Meinen Vater erblickend, begannen auf meinen beiden Wangen Tränen zu fließen.

tesjada_nisjami 082

Ярчь мадм:

Jarc' madm:

Jarc'	madm:
jar -c'	ma -dm
jar -s'	man -dm?
v	-v.inf v
плакать -INF	сказать -1SG
cry -INF	say -1SG
weinen -INF	sagen -1SG

Плача, я промолвил:

Crying, I said:

Weinend sprach ich folgendermaßen:

tesjada_nisjami 083

Нисякэй?, пыдар иле хаювэн!

N'is'akej?, pidar jil'e xajuwen!

N'is'akej?, pidar jil'e xajuwen!

n'is'a -kej? pidar jil'e xaju -we -n

n'is'e -koc'e pidar jil'e xajo -wV -n

n -n.deriv.n pr adj v -v.mood -v.pn

отец -DIM 2SG жилой остаться -NARR -2SG

father -DIM 2SG living stay -NARR -2SG

Vater -DIM 2SG lebend bleiben -NARR -2SG

Папа, ты остался в живых!

My beloved father, have you really survived?

Mein lieber Vater, bist du denn am Leben geblieben?

tesjada_nisjami 084

Ихняни мадамчъ, ханявахана хавакэн.

Jixn'an'i madamc', xan'awaxana xawaken.

Jixn'an'i madamc', xan'awaxana xawaken.

ji -xn'a -n'i ma -dam -c' xan'awa -xana xa -wake -n

ji -xVna -n'i man -dm? -s' xan'awa -xVna xa -wVki -n

n -n.case -n.case-poss v -v.pn -v.tense pr -n.case v -v.mood -v.pn

разум -LOC -OBL.1SG сказать -1SG -PRT где-то -LOC умирать -PROB.PF -2SG

sense -LOC -OBL.1SG say -1SG -PRT somewhere -LOC die -PROB.PF -2SG

Verstand -LOC -OBL.1SG sagen -1SG -PRT irgendwo -LOC sterben -PROB.PF -2SG

Я думал, что ты где-то погиб.

I thought you died somewhere.

Ich dachte, du bist irgendwo gestorben.

tesjada_nisjami 085

Тамна нивэнаню? ха?.

Tamna n'iwenan'u? xa?.

Tamna n'iwenan'u? xa?.

ta -mna n'i -we -na -n'u? xa -?

ta?	-wna	n'i?	-wV	-n	-n'u?	ха	-?
pp	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	-part	v	-v.cn
туда	-PROS	на	-NARR	-2SG.R	-EMPH	умирать	-CNEG
there	-PROS	on	-NARR	-2SG.R	-EMPH	die	-CNEG
dorthin	-PROS	auf	-NARR	-2SG.R	-EMPH	sterben	-CNEG

Оказывается, ты ещё живой.

But you really have not died yet.

Aber du bist ja wahrlich noch nicht gestorben.

tesjada_nisjami 086

Нисями илемямта серокута сер вадеңада.

N'is'am'i jil'em'amta s'erokuta s'er wad'eңada.

N'is'am'i **jil'em'amta** **s'erokuta** **s'er wad'eңada.**

n'is'a -m'i jil'e -m'a -mta s'eroku -ta s'er wad'e -ңа -da

n'is'e -m'i jil'e -ma -mda s'erka? -da s'er? wad'e -ңа -da

n -n.poss v -v.nf -n.case-poss adj -n.poss n v -v.koaff -v.pn

отец -1SG жить -NACT -ACC.3SG отдельный -3SG дело рассказать -CO.OSG -3SG.O

father -1SG live -NACT -ACC.3SG separate -3SG affair tell -CO.OSG -3SG.O

Vater -1SG leben -NACT -ACC.3SG separat -3SG Sache erzählen -CO.OSG -3SG.O

Отец подробно рассказал о пережитом.

My father told me in so many words what he lived through.

Mein Vater erzählt das Erlebte in Einzelheiten.

tesjada_nisjami 087

Манма:

Манма:

Манма3:

man -ma -3

man -wV -3

v -v.mood -v.pn

сказать -NARR -[3SG]

say -NARR -[3SG]

sagen -NARR -[3SG]

Он сказал:

He said:

Er sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 088

Луца хардаха? мюсенахани Манту тэта няхар? хасава нюнта ня сими пячь.

Luca xardaxa? m'us'enaxan'i Mantu teta n'axar? xasawa n'unta n'a s'im'i p'ac'.

Luca	xardaxa?		m'us'enaxan'i				Mantu teta		n'axar?	xasawa	n'unta
luca	xarda -xa?		m'us'e -na	-xa	-n'i		Mantu teta		n'axar?	xasawa	n'u
luca	xard -xV?		m'us'e -na	-xV	-n'i		Mantu teta		n'axar?	xasawa	n'u
adj	n	-n.case-num	v	-v.partic	-n.case-poss	-n.case-poss	propr	n	num	n	n
русский дом	-DAT.PL		кочевать -PTCP.IMPF	-DAT		-OBL.1SG	Mantu	имеющий	три	мужчина	ребёнок
russian house	-DAT.PL		wander -PTCP.IMPF	-DAT		-OBL.1SG	Mantu	land.owner	three	man	child
russisch Hause	-DAT.PL		wandern -PTCP.IMPF	-DAT		-OBL.1SG	Mantu	Landbesitzer	drei	Mann	Kind

Я ездил отовариваться в русский посёлок, и вот богач Манту с тремя сыновьями напал на меня.

On the way to the Russian village, the rich Mantu and his three sons attacked me.

Auf dem Weg zum russische Dorf überfiel mich der reiche Mantu mit seinen drei Söhnen.

tesjada_nisjami 089

Пи нэвы.

P'i nɛwiʒ.

P'i nɛwiʒ.

p'i nɛ -wi -ʒ

p'i nɛ -wV -ʒ

n v -v.mood -v.pn

ночь быть -NARR -[3SG]

night be -NARR -[3SG]

Nacht sein -NARR -[3SG]

Была ночь.

It was night.

Es war Nacht.

tesjada_nisjami 090

Лэрювани сер харасяда ян хунывачь.

Ler'uwan'i s'er xaras'ada jan xuniwac'.

Ler'uwan'i s'er xaras'ada jan xuniwac'.

ler'u -wa -n'i s'er xaras'ada ja -n xuni -wa -c'

leru -ma -n'i s'er? xaras'eda ja -n? xuna -w? -s'

v	-v.nf	-n.case-poss	n	adj	n	-n.case	v	-v.pn	-v.tense
испугать	-NACT	-GEN.1SG	дело	невольный	земля	-DAT	убежать	-1SG.R	-PRT
get.frightened	-NACT	-GEN.1SG	affair	aimless	land	-DAT	run.away	-1SG.R	-PRT
erschrecken	-NACT	-GEN.1SG	Sache	ziellos	Land	-DAT	entkommen	-1SG.R	-PRT

Испугавшись, я куда-то убежал.

I got scared, and ran off somewhere.

Ich erschrak und lief irgendwohin weg.

tesjada_nisjami 091

Пи пэвдяхана сими хось ямачь.

P'i pæwd'axana s'im'i xos' jamac'.

P'i pæwd'axana s'im'i xos' jama3c'.

p'i	pæwd'a	-xana	s'im'i	хо	-s'	jama	-3	-c'
p'i	pæwd'e	-xVna	s'i?m'i	хо	-s'	ja?ma	-3	-s'
n	adj	-n.case	pr.case	v	-v.inf	vn	-v.pn	-v.tense
ночь	тёмный	-LOC	1SG.ACC	найти	-INF	не.мочь	-[3SG]	-PRT
night	dark	-LOC	1SG.ACC	find	-INF	can.not	-[3SG]	-PRT
Nacht	dunkel	-LOC	1SG.ACC	finden	-INF	können.nicht	-[3SG]	-PRT

В темноте меня не могли найти.

As it was dark, they could not find me.

Da es dunkel war, fanden sie mich nicht.

tesjada_nisjami 092

Манту тэта мамононтась: Хэбнант хань?!

Mantu teta mamonontas': Xæbnant xan'?!

Mantu teta	mamonontas':			Xæbnant	xan'?!				
Mantu teta	ma	-monon	-ta	-s'	xæ	-bnant	xan'	-?	
Mantu teta	man	-monon	-da	-s'	xæ	-b?nand	xæ	-?	
propr	n	v	-v.mood	-v.pn	-v.tense	v	-v.nf-pn	v	-v.mood-pn
Mantu	имеющий	сказать	-AUD	-3SG.O	-PRT	уйти	-SUBORD.2SG	уйти	-IMP.2SG.S
Mantu	land.owner	say	-AUD	-3SG.O	-PRT	go.away	-SUBORD.2SG	go.away	-IMP.2SG.S
Mantu	Landbesitzer	sagen	-AUD	-3SG.O	-PRT	weggehen	-SUBORD.2SG	weggehen	-IMP.2SG

Было слышно, как богач Манту сказал: "Иди, иди!"

I heard the rich Mantu saying: Go away!

Ich hörte, wie der reiche Mantu sagte: Geh nur!

tesjada_nisjami 093

Харасяда яхана нѳрчипой? харет хапсакэн.

Xaras'ada jaxana ѳorc'ipoj? har'et xabsaken.

Xaras'ada jaxana ѳorc'ipoj? har'et xabsaken.

xaras'ada ja -xana ѳor -c'i -poj? har'et xa -bsake -n

xaras'eda ja -xVna ѳawor -s'ada -poj? xart xa -bcake -n

adj n -n.case v -v.deriv.v -v.deriv.v pr v -v.mood -v.pn

невольный земля -LOC есть -CAR -MOD сам умирать -OBL -2SG.R

aimless land -LOC eat -CAR -MOD yourself die -OBL -2SG.R

ziellos Land -LOC essen -CAR -MOD selber sterben -OBL -2SG.R

На пустой земле сам умрёшь от голода."

You will starve to death in this bleak land without food.

Auf dieser kahlen Erde wirst du ohne Proviant ohnehin verhungern.

tesjada_nisjami 094

Чикы пуд неро яха хэҗгадама ян тэвывачь.

T'iki pud n'ero jaxa хэҗkadama jan тэwiwac'.

T'iki pud n'ero jaxa хэҗkadama jan тэwiwac'.

t'iki pu -d n'ero jaxa хэҗkada -ma ja -n тэwi -wa -c'

t'iki pu? -xVd n'ero jaxa хэҗkadar -ma ja -n? тэwa -w? -s'

pr pp -n.case n n v -v.nf n -n.case v -v.pn -v.tense

тот назад -ABL ива река спускаться -NACT земля -DAT прийти -1SG.R -PRT

that behind -ABL willow river let.down -NACT land -DAT arrive -1SG.R -PRT

der hinter -ABL Weide Fluss nachlassen -NACT Land -DAT ankommen -1SG.R -PRT

После этого я дошёл до устья реки.

Later I arrived at the mouth of the river.

Danach gelangte ich zur Mündung des Flusses.

tesjada_nisjami 095

Чикана похона сѳда ханони ходамчь.

T'ikana рохона s'oda ханон'i ходамц'.

T'ikana рохона s'oda ханон'i ходамц'.

t'i -kana ро -xona s'o -da хан -o -n'i хо -dam -c'

t'i -xVna ро -xVna s'o -na хан -? -n'i хо -dm? -s'

interj -n.case n -n.case v -v.partic n -n.num -n.case-poss v -v.pn -v.tense

вот -LOC год -LOC оставить -PTCP.IMPF нарта -PL -ACC.1SG.PL найти -1SG -PRT

here -LOC year -LOC leave.behind -PTCP.IMPF sleigh -PL -ACC.1SG.PL find -1SG -PRT

da -LOC Jahr -LOC lassen -PTCP.IMPF Schlitten -PL -ACC.1SG.PL finden -1SG -PRT

Здесь я нашёл грузовые нарты, стоящие годами.

I found some cargo sleighs here which were left there some years ago.

Hier fand ich ein paar Lastschlitten, die vor Jahren da gelassen worden waren.

tesjada_nisjami 096

Ханони мюня њамса танявы, халя танявы.

Xanon'i m'un'a њamsa tan'awi, xal'a tan'awi.

Xanon'i			m'un'a		њamsa tan'awi3,			xal'a tan'awi3.				
хан	-o	-n'i	m'u	-n'a	њamsa tan'a	-wi	-3	xal'a tan'a	-wi	-3		
хан	-ʔ	-n'i	m'uʔ	-xVna	њamsa tan'a	-wV	-3	xal'e tan'a	-wV	-3		
n	-n.num	-n.case-poss	pp	-n.case	n	v	-v.mood	-v.pn	n	v	-v.mood	-v.pn
нарта	-PL	-GEN.1SG.PL	в	-LOC	мясо	иметься	-NARR	-[3SG]	рыба	иметься	-NARR	-[3SG]
sleigh	-PL	-GEN.1SG.PL	into	-LOC	meat	exist	-NARR	-[3SG]	fish	exist	-NARR	-[3SG]
Schlitten	-PL	-GEN.1SG.PL	hinein	-LOC	Fleisch	existieren	-NARR	-[3SG]	Fisch	existieren	-NARR	-[3SG]

В них оказались мясо и рыба.

Inside the sleighs there was meat and fish.

Im Inneren der Schlitten war Fleisch und Fisch.

tesjada_nisjami 097

Мядикодми мярадамчъ.

M'ad'ikodm'i m'aradamc'.

M'ad'ikodm'i		m'aradamc'.		
m'ad'ikod	-m'i	m'ara	-dam	-c'
m'ad'iko	-m'i	m'ara	-dmʔ	-s'
n	-n.case-poss	v	-v.pn	-v.tense
маленький.чум	-ACC.1SG	установить.чум	-1SG	-PRT
small.tent	-ACC.1SG	build.a.tent	-1SG	-PRT
klein.Zelt	-ACC.1SG	bauen.ein.Zelt	-1SG	-PRT

Я поставил себе небольшой чум

I put up a small tent.

Ich stellte ein kleines Zelt auf.

tesjada_nisjami 098

Чикан илельявачъ.

T'ikan jil'elawac'.

T'ikan jil'elawac'.

t'ika -n jil'e -la -wa -c'

t'iki -n? jil'e -l -w? -s'

pr -n.case v -v.deriv.v -v.pn -v.tense

тог -DAT жить -INCH -1SG.R -PRT

that -DAT live -INCH -1SG.R -PRT

der -DAT leben -INCH -1SG.R -PRT

и начал в нём жить.

I have been living in it.

In diesem wohnte ich.

tesjada_nisjami 099

Мань тарем мадм:

Man' tar'em madm:

Man' tar'em madm:

man' tar'em ma -dm

man' tar'em? man -dm?

pr adv v -v.pn

1SG так сказать -1SG

1SG so say -1SG

1SG so sagen -1SG

Я спросил:

I said:

Ich sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 100

Чеда хучер? илеңгуни'?

T'eda xuc'er? jil'eᅅkun'i??

T'eda xuc'er? jil'eᅅkun'i??

t'eda xuc'er? jil'e -ᅅku -n'i?

t'eda? xans'er? jil'e -ᅅku -n'i?

adv pr v -v.deriv.v -v.pn

теперь как жить -CONT -1DU

now how live -CONT -1DU

jetzt wie leben -CONT -1DU

Как теперь будем жить?

How will we live now?

Wie werden wir jetzt leben?

tesjada_nisjami 101

Тыни' пюванчъ хантани'?

Tin'i? p'uwanč' xantan'i??

Tin'i?		p'uwanč'		xantan'i??	
ti	-n'i?	p'u	-wanč'	xanta	-n'i?
ti	-n'i?	p'u	-manč'	xanta	-n'i?
n	-n.case-poss	v	-v.nf	v	-v.pn
олень	-ACC.1DU	искать	-SUP	уходить	-1DU
reindeer	-ACC.1DU	look.for	-SUP	go	-1DU
Rentier	-ACC.1DU	suchen	-SUP	gehen	-1DU

Может, пойдём искать наших оленей?

Are we going to look for our reindeer?

Gehen wir unsere Rentiere suchen?

tesjada_nisjami 102

Нисями манма:

N'is'am'i manma:

N'is'am'i		manma:		
n'is'a	-m'i	man	-ma	-3
n'is'e	-m'i	man	-wV	-3
n	-n.poss	v	-v.mood	-v.pn
отец	-1SG	сказать	-NARR	-[3SG]
father	-1SG	say	-NARR	-[3SG]
Vater	-1SG	sagen	-NARR	-[3SG]

Отец ответил:

My father said:

Mein Vater sprach folgendermaßen:

tesjada_nisjami 103

Тыни' пюсь хадңо? хантанакэни'.

Tin'i? p'us' xadŋo? xantanaken'i?.

Tin'i?		p'us'		xadŋo?		xantanaken'i?.
ti	-n'i?	p'u	-s'	xadŋo?	xanta	-nake -n'i?

ti	-n'iʔ	p'u	-s'	xadʔ.ŋoʔ	xanta	-naki	-n'iʔ
n	-n.case-poss	v	-v.inf	ptcl.mood	v	-v.mood	-v.pn
олень	-ACC.1DU	искать	-INF	вероятно	уходить	-PROB.IMPF	-1DU
reindeer	-ACC.1DU	look.for	-INF	definitely	go	-PROB.IMPF	-1DU
Rentier	-ACC.1DU	suchen	-INF	auf.jeden.Fall	gehen	-PROB.IMPF	-1DU

Конечно, пойдём искать оленей.

Of course we are going to go and look for our reindeer.

Natürlich gehen wir und suchen unsere Rentiere.

tesjada_nisjami 104

Сидя юрʔ тэми сейханани со.

S'id'a jurʔ tem'i s'ejxanan'i so.

S'id'a	jurʔ	tem'i	s'ejxanan'i	so3.
s'id'a	jurʔ	te	-m'i s'ej -xana -n'i	so -3
s'id'e	jurʔ	ti	-m'i s'ej -xVna -n'i	so -3
num	num	n	-n.poss n -n.case -n.case-poss	v -v.pn
дба	сто	олень	-1SG сердце -LOC -OBL.1SG	быть.слышным -[3SG]
two	hundred	reindeer	-1SG heart -LOC -OBL.1SG	sound -[3SG]
zwei	Hundert	Rentier	-1SG Herz -LOC -OBL.1SG	schallen -[3SG]

У меня сердце болит из-за них.

My 200 reindeer pain my heart.

Mein Herz tut mir weh wegen der 200 Rentiere.

tesjada_nisjami 105

Манту тэтакоями неманани хурсы.

Mantu tetakojam'i n'emanan'i xursi.

Mantu	tetakojam'i	n'emanan'i	xursi3.
Mantu	teta	-koja -m'i n'ema -na -n'i	xursi -3
Mantu	teta	-koja -m'i n'ema -xVna -n'i	xursa -3
propr	n	-n.deriv.n -n.poss n	-n.case -n.case-poss v -v.pn
Mantu	имеющий	-PEJ -1SG сон	-LOC -OBL.1SG шуметь -[3SG]
Mantu	land.owner	-PEJ -1SG dream	-LOC -OBL.1SG bother -[3SG]
Mantu	Landbesitzer	-PEJ -1SG Träume	-LOC -OBL.1SG belästigen -[3SG]

Мысль о богаче Манту не даёт мне покоя.

I cannot stand thinking of the rich Mantu.

Der Gedanke an den reichen Mantu lässt mir keine Ruhe.

tesjada_nisjami 106

Чикы пуд яда хаяни'.

T'iki pud jada xajan'i?.

T'iki pud jada xajan'i?.

t'iki pu -d jada xaja -n'i?

t'iki pu? -xVd jada xə -n'i?

pr pp -n.case adv v -v.pn

тот назад -ABL пешком уйти -1DU

that behind -ABL on.foot go.away -1DU

der hinter -ABL zu.Fuß weggehen -1DU

Потом мы отправились в путь.

Then we took off on foot.

Danach machten wir uns zu Fuß auf den Weg.

tesjada_nisjami 107

Мями' хоми'.

M'am'i? xom'i?.

M'am'i? xom'i?.

m'a -m'i? xo -m'i?

m'a? -m'i? xo -m'i?

n -n.case-poss v -v.pn

чум -ACC.1DU найти -1DU.O

tent -ACC.1DU find -1DU.O

Zelt -ACC.1DU finden -1DU.O

Мы нашли и свой чум.

We found our tent.

Wir fanden unser Zelt.

tesjada_nisjami 108

Сидя юр? тэми' чикана мэвы.

S'id'a jur? tem'i? t'ikana mewi3.

S'id'a jur? tem'i? t'ikana mewi3.

s'id'a jur? te -m'i? t'i -kana me -wi -3

s'id'e jur? ti -m'i? t'i -xVna me -wV -3

num num n -n.poss interj -n.case v -v.mood -v.pn

дба сто олень -1DU вот -LOC быть -NARR -[3SG]
 two hundred reindeer -1DU here -LOC to.be -NARR -[3SG]
 zwei Hundert Rentier -1DU da -LOC sein -NARR -[3SG]

Мы нашли и двести оленей.

200 reindeer were there.

Dort waren unsere 200 Rentiere.

tesjada_nisjami 109

Небями нюдя папакони ня иле хаювэхэ'.

N'eb'am'i n'ud'a papakon'i n'a jil'e xajuwexe?.

N'eb'am'i	n'ud'a	papakon'i			n'a jil'e	xajuwexe?.		
n'eb'a	-m'i	n'ud'a	papa	-ko	-n'i	n'a jil'e	xaju	-we -xe?
n'eb'a	-m'i	n'ud'e	papa	-ko	-n'i	n'a? jil'e	xaju	-wV -xV?
n	-n.poss	adj	n	-n.deriv.n	-n.case-poss	pp	adj	v -v.mood -v.pn
мать	-1SG	малодой	брат	-DIM	-GEN.1SG	к	жилой	остаться -NARR -3DU
mother	-1SG	young	brother	-DIM	-GEN.1SG	to	living	stay -NARR -3DU
Mutter	-1SG	jung	Bruder	-DIM	-GEN.1SG	zu	lebend	bleiben -NARR -3DU

Мать и маленького братишку нашли живыми.

My mother and my younger brother were still alive.

Meine Mutter und meine kleiner Bruder waren noch unter den Lebenden.

tesjada_nisjami 110

Тад нисями самблянк силер? хапчям подерџа.

Tad n'is'am'i sambl'anĭk s'il'er? xabt'ejam pod'erĭa3.

Tad	n'is'am'i	sambl'anĭk	s'il'er?		xabt'ejam		pod'erĭa3.	
tad	n'is'a	-m'i	sambl'anĭk	s'il'er?	xabt'	-eja	-m	pod'er -ĭa -3
tad	n'is'e	-m'i	sambl'anĭk	s'il'er?	xapt	-eje	-m?	pod'er -ĭa -3
adv	n	-n.poss	num	adj	n	-n.deriv.n	-n.case	v -v.koaff -v.pn
потом	отец	-1SG	пять	белый.с.чёрными.крапинками	олень	-DIM	-ACC	запрячь -CO.S -[3SG]
then	father	-1SG	five	white.with.black.patches	ox(reindeer)	-DIM	-ACC	harness -CO.S -[3SG]
dann	Vater	-1SG	fünf	weiß.mit.schwarzen.Flecken	Ochs(Rentier)	-DIM	-ACC	anspannen -CO.S -[3SG]

Отец запряг пять белых оленей с чёрными крапинками.

Then my father harnessed the the fivewhite reindeer with black spots.

Dann fing mein Vater das weiße Rentier mit den 5 schwarzen Flecken ein.

tesjada_nisjami 111

Мюдва? малңэ пуйдава?.

M'udwa? malŋæ pujdawa?.

M'udwa?		malŋæ		pujdawa?	
m'ud	-wa?	mal	-ŋæ	pujda	-wa?
m'ud	-wa?	mal?	-ŋæ	pujda	-wa?
n	-n.case-poss	n	-n.case	v	-v.pn
караван.из.нарт	-ACC.1PL	весь	-ESS	привязать(оленя)	-1PL
sleigh-caravan	-ACC.1PL	whole	-ESS	prepare	-1PL
Schlitten-Karawane	-ACC.1PL	Ganze	-ESS	vorbereiten	-1PL

Мы приготовили аргиш.

We prepared the sleigh caravan.

Wir bereiteten den Schlitten-Karawane vor.

tesjada_nisjami 112

Неро яха няю мюсельяна?.

N'ero jaxa n'aju m'us'elana?.

N'ero jaxa n'aju m'us'elana?.

n'ero	jaxa	n'aju	m'us'e	-la	-na?
n'ero	jaxa	n'a?	m'us'e	-la	-na?
n	n	pp	v	-v.deriv.v	-v.pn
ива	река	к	кочевать	-TR	-1PL.R
willow	river	to	wander	-TR	-1PL.R
Weide	Fluss	zu	wandern	-TR	-1PL.R

Мы откочевали к ивняковой реке.

We wandered to the river which is surrounded by willows.

Wir wanderten zum von Weiden umwachsenen Fluss.

tesjada_nisjami 113

Чеда ляхана неро яха вархана илева?.

T'eda laxana n'ero jaxa warxana jil'ewa?.

T'eda laxana0 n'ero jaxa warxana jil'ewa?.

t'eda	laxana	-0	n'ero	jaxa	war	-xana	jil'e	-wa?
t'eda?	laxana	-s'	n'ero	jaxa	war	-xVna	jil'e	-wa?
adv	v	-v.inf	n	n	n	-n.case	v	-v.pn
теперь	говорить	-INF	ива	река	берег	-LOC	жить	-1PL
now	speak	-INF	willow	river	coast	-LOC	live	-1PL

jetzt sprechen -INF Weide Fluss Ufer -LOC leben -1PL

С тех пор мы там и живём.

Since then we have been living at the river bank.

Seitdem leben wir am Flussufer.

tesjada_nisjami 114

Та валакада.

Ta walakada.

Ta walakada.

ta walakada

ta? walakada

pp adv

туда только

there only

dorthin nur

Bom u ecë

That is all.

Das war's.

NOS